

Jer

Chapter 1

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1
בְּעֲנֹתוֹת אֲשֶׁר הִכְהִנִּים מִן־חִלְקִיָּהוּ בֶן־יִרְמְיָהוּ דְבָרַי
à-Anathoth qui les-sacrificateurs de Hilkija fils Jérémie paroles-de
[H6068](#) [H3548](#) [H2518](#) [H3414](#) [H1697](#)
בְּנֵימִן בְּאֶרֶץ
Benjamin dans-le-pays
[H1144](#) [H0776](#)

Paroles de Jérémie, fils de Hilkija, d'entre les sacrificateurs qui étaient à Anathoth, dans le pays de Benjamin,

2
אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלָיו יְהוָה בְּיָמָיו יִהְיֶה אֲמוֹן מֶלֶךְ יְהוּדָה
qui était le mot de l'Éternel vers-lui l'Éternel aux-jours-de vers-lui l'Éternel Amon roi de Juda
[H3063](#) [H4428](#) [H0526](#) [H2977](#) [H3117](#) [H0413](#) [H3068](#) [H1697](#) [H1961](#)
בְּשָׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְמַלְכוּתוֹ
dans-trois années de son règne
[H8141](#) [H6240](#) [H7969](#)

auquel vint la parole de l'Éternel, dans les jours de Josias, fils d'Amon, roi de Juda, la treizième année de son règne ;

3
וַיְהִי בְיָמָיו יְהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עַד־תָּמָּע שְׁנֵי עָשָׂר
et-il-arriva aux-jours-de Jojakim fils de Josias roi de Juda jusqu'à ce que deux-dix
[H1961](#) [H3117](#) [H3079](#) [H4428](#) [H2977](#) [H3063](#) [H5704](#) [H8552](#) [H6249](#)
עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְצַדְקִיָּהוּ בֶן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עַד־גְּלוֹת יְרוּשָׁלַם בְּחֹדֶשׁ
dix années de Sédécias fils de Josias roi de Juda jusqu'à ce que Jérusalem fut emmenée en captivité, au cinquième
[H6667](#) [H8141](#) [H6240](#) [H5704](#) [H3063](#) [H4428](#) [H2977](#) [H3389](#) [H1540](#) [H2320](#)
הַחֲמִישִׁי : ס
cinquième
[H2549](#)

elle vint aussi [à lui] dans les jours de Jehoïakim, fils de Josias, roi de Juda, jusqu'à ce que Jérusalem fut emmenée en captivité, au cinquième mois.

4
וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר :
et-il-arriva le mot de l'Éternel vers-moi
[H1961](#) [H1697](#) [H3068](#) [H0413](#) [H0559](#)

Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant :

5
בְּטֶרֶם אֲצַוְרְךָ אֲצַוְרְךָ בְּבֶטֶן יָדַעְתִּיךָ וּבְטֶרֶם תֵּצֵא מִרְחֶם יִקְדְּשֵׁנִי
avant-que former former dans-le-sein connaître et-avant-que sortir sein sanctifier
[H2962](#) [H3335](#) [H3335](#) [H0990](#) [H3045](#) [H2962](#) [H3318](#) [H7358](#) [H6942](#)
נָבִיא לְגוֹיִם נָתַתִּיךָ :
prophète nation donner
[H5414](#) [H5030](#)

Avant que je te forme dans le ventre [de ta mère], je t'ai connu, et avant que tu sortes de [son] sein, je t'ai sanctifié, je t'ai établi prophète pour les nations.

אָנְכִי:	נַעַר	כִּי-	דַבֵּר	יָדַעְתִּי	לֹא-	הִנֵּה	יְהוָה	אֲדֹנָי	אֲהֵהָ	וְאָמַר	6
je	garçon	car	parler	connaître	ne...pas	voici	l'Éternel	Seigneur	hélas	et-dire	
H0595	H5288		H1696	H3045	H3808	H2009	H3069	H0136	H0162	H0559	

פ
(*)

Et je dis : Ah, Seigneur Éternel ! voici, je ne sais pas parler ; car je suis un enfant.

אֲשֶׁר	כָּל-	עַל-	כִּי	אָנְכִי	נַעַר	תֹּאמַר	אֶל-	אֵלַי	יְהוָה	וְאָמַר	7
qui	tout	sur	car	je	garçon	dire	vers	vers-moi	l'Éternel	et-dire	
	H3605			H0595	H5288	H0559	H0408	H0413	H3068	H0559	
				תְּדַבֵּר:	אֲצַוְךָ	אֲשֶׁר	כָּל-	וְאֵת	תֵּלֵךְ	אֲשַׁלְּחֶךָ	
				parler	commander	qui	tout	et-(*)	aller	envoyer	
				H1696	H6680		H3605	H0853	H3212	H7971	

Et l'Éternel me dit : Ne dis pas : Je suis un enfant, car pour tout ce pour quoi je t'enverrai, tu iras, et tout ce que je te commanderai, tu le diras.

	יְהוָה:	נְאֻם-	לְהַצִּילְךָ	אֲנִי	אֵתְךָ	כִּי-	מַפְּנֵיהֶם	תִּירָא	אֶל-	8
	l'Éternel	oracle	délivrer	je	toi	car	face	craindre	vers	
	H3068	H5002	H5337	H0589	H0854		H6440	H3372	H0408	

Ne les crains point ; car je suis avec toi pour te délivrer, dit l'Éternel.

אֵלַי	יְהוָה	וְאָמַר	פִּי	עַל-	וַיַּנּוּעַ	יָדוֹ	אֶת-	יְהוָה	וַיִּשְׁלַח	9
vers-moi	l'Éternel	et-dire	bouche	sur	et-toucher	sa-main	(*)	l'Éternel	et-envoyer	
H0413	H3068	H0559	H6310		H5060	H3027	H0853	H3068	H7971	
						בְּפִיךָ:	דְּבָרַי	נֹתַתִּי	הִנֵּה	
						bouche	paroles-de	donner	voici	
						H6310	H1697	H5414	H2009	

Et l'Éternel étendit sa main, et toucha ma bouche ; et l'Éternel me dit : Voici, j'ai mis mes paroles dans ta bouche.

וְלִנְתּוֹץ	לְנַתּוֹשׁ	הַמַּמְלָכוֹת	וְעַל-	הַגּוֹיִם	עַל-	הַיּוֹם	הַיּוֹם	וְהַפְקַדְתִּיךָ	רְאֵה	10
et-démolir	déraciner	les-royaumes	et-sur	nation	sur	ce	le-jour	visiter	voir	
H5422	H5428	H4467				H2088	H3117		H7200	
						וְלִנְטוֹעַ:	לְבָנוֹת	וְלִהְרוֹס	וְלִהְאָבִיד	
						(*)	à-filles	et-renverser	et-périr	
						H5193	H1129	H2040	H0006	

Regarde, je t'ai établi ce jour-ci sur les nations et sur les royaumes, pour arracher, et pour démolir, et pour détruire, et pour renverser, pour bâtir et pour planter.

מִקֵּץ	וְאָמַר	יִרְמְיָהוּ	רְאֵה	אַתָּה	מָה-	לְאֹמַר	אֵלַי	יְהוָה	דְּבַר-	וַיְהִי	11
[מִקֵּץ]	et-dire	Jérémie	voir	tu	quoi	dire	vers-moi	l'Éternel	peste	et-il-arriva	
H4731	H0559	H3414	H7200		H4100	H0559	H0413	H3068	H1697	H1961	
									רְאֵה:	אֲנִי	שָׂקַד
									voir	je	[שָׂקַד]
									H7200	H0589	H8247

Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Que vois-tu, Jérémie ? Et je dis : Je vois un bâton d'amandier.

12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הִיטֵבְתָּ לְרְאוֹתַי כִּי-שָׁקַד אֲנִי עַל-דְּבָרֵי
 et-dire l'Éternel vers-moi faire-du-bien voir car veiller sur ma parole pour l'exécuter
 H0559 H3068 H0413 H3190 H7200 H8245 H0589 H1697

לְעֵשְׂתוֹ: פ
 faire (*)

Et l'Éternel me dit : Tu as bien vu, car je veille sur ma parole pour l'exécuter.

13 וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי שְׁנִית לְאֹמֶר מָה אַתָּה רֹאֶה וַאֲמַר סִיר
 et-il-arriva peste l'Éternel vers-moi deuxième dire dire tu voir et-dire
 H1961 H1697 H3068 H0413 H8145 H0559 H4100 H7200 H0559

נְפוּחַ אֲנִי רֹאֶה וּפְנֵי מִפְּנֵי צְפוֹנָה:
 je voir sa-face et-sa-face nord
 H5301 H0589 H7200 H6440 H6828

Et la parole de l'Éternel vint à moi une seconde fois, disant : Que vois-tu ? Et je dis : Je vois un pot bouillant, dont le devant est du côté du nord.

14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי מִצְפוֹן תִּפְתַּח הַרְעָה עַל-כָּל-יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ:
 et-dire l'Éternel vers-moi du-nord ouvrir le-mal sur tout sur habiter le-pays
 H0559 H3068 H0413 H6828 H3605 H3427 H0776

Et l'Éternel me dit : Du nord le mal fondra sur tous les habitants du pays.

15 וְכִי וְהִנְנִי קָרָא לְכָל-מִשְׁפְּחוֹת מַמְלָכוֹת צְפוֹנָה נְאֻם-יְהוָה וּבְאוֹ
 car et-voici me-voici appeler à-tout familles royaumes nord oracle l'Éternel et-dans-ou
 H2009 H7121 H3605 H4940 H4467 H6828 H5002 H3068 H0935

וְנָתַנּוּ אִישׁ כִּסְאוֹ וּפְתַח יְרוּשָׁלַם וְעַל כָּל-חוֹמֹתֶיהָ סָבִיב
 et-donner homme trône entrée portes-de Jérusalem et-sur tout muraille alentour
 H5414 H0376 H3678 H6607 H8179 H3389 H3605 H2346 H5439

וְעַל-כָּל-עָרֵי יְהוּדָה:
 et-sur tout villes-de Juda
 H3605 H3063

Car voici, j'appelle toutes les familles des royaumes du nord, dit l'Éternel, et elles viendront, et mettront chacune son trône à l'entrée des portes de Jérusalem, et contre toutes ses murailles à l'entour, et contre toutes les villes de Juda.

16 וְדַבַּרְתִּי מִשְׁפָּטֵי אוֹתָם עַל-כָּל-רַעְתָם אֲשֶׁר עֲזָבוּנִי וּבְרָטוּ
 et-parler jugements-de eux sur tout mal qui abandonner et-brûler-de-l'encens
 H1696 H4941 H0853 H3605 H0595

לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לְמַעֲשֵׂי יְדֵיהֶם:
 à-Dieu autre et-se-prosterner à-œuvres-de leurs-mains
 H0430 H0312 H7812 H4639 H3027

Et je prononcerai contre eux mes jugements, à cause de toute leur iniquité par laquelle ils m'ont abandonné, et ont brûlé de l'encens à d'autres dieux, et se sont prosternés devant l'ouvrage de leurs mains.

17 וְאַתָּה תֹאזֵר מִתְּנִיף וְקָמַתְּ וְדַבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם אֵת-כָּל-אֲשֶׁר אֲנֹכִי
 et-tu ceindra et-se-lever et-parler et-vers-eux tout qui je
 H0247 H4975 H1696 H0413 H0853 H3605 H0595

אֶצְנֶה אֶל-תַּחַת מִפְּנֵיהֶם פֶּן-אֲחַתְּךָ לְפָנֵיהֶם:
 commander vers sous face de-peur-que trembler devant-eux
 H6680 H0408 H2865 H6440 H2865 H6435 H4640

Et toi, ceins tes reins, et lève-toi, et dis-leur tout ce que je te commanderai ; ne sois point effrayé d'eux, de peur que moi je ne t'épouvante devant eux.

נְחֹשֶׁת	וּלְחֻמּוֹת	בְּרֹזֶל	וּלְעַמּוּד	מִבְצָר	לְעִיר	הַיּוֹם	נֹתֵתִיךָ	הִנֵּה	וְאֲנִי	18
bronze	et-muraille	fer	et-colonne	forteresse	à-la-ville	le-jour	donner	voici	et-je	
	H2346	H1270	H5982	H4013		H3117	H5414	H2009	H0589	
הָאָרֶץ:	וּלְעַם	לְכַהֲנֵיהָ	לְשֹׁרְיָהּ	יְהוּדָה	לְמַלְכֵי	הָאָרֶץ	כָּל-	עַל-		
le-pays	et-à-peuple	sacrificateur	à-Seraja	Juda	à-rois-de	le-pays	tout	sur		
	H0776	H3548	H8269	H3063	H4428	H0776	H3605			

Et moi, voici, je t'établis aujourd'hui comme une ville forte, et comme une colonne de fer, et comme des murailles d'airain, contre tout le pays, contre les rois de Juda, ses princes, ses sacrificateurs, et le peuple du pays.

יְהוָה	נְאֻם-	אֲנִי	אַתָּה	כִּי-	לָךְ	יִוָּכְלוּ	וְלֹא-	אֵלַיךְ	וְנִלְחַמּוּ	19
l'Éternel	oracle	je	toi	car	à-toi	pouvoir	et-ne...pas	vers-toi	et-combattre	
H3068	H5002	H0589	H0854		H3201	H3808	H0413			

לְהַצִּילְךָ: פ
(*)
[H5337](#)

Et ils combattront contre toi, mais ils ne prévaudront pas sur toi, car moi je suis avec toi, dit l'Éternel, pour te délivrer.